

*Hoe de groote coninck Kaerle opten Ronchevale quam, daer hi
Roelant, Olivier ende dye andere baroenen doot vant.*

[34]

Die wijle dat Galien den wonderlijcken griffoen aensiende was, hoorde hi slain veel trompetten ende claroenen, veel peerden brijssen ende draven, maer hi en wist wat dincken, weder dat Kerstenen oft Sarazinen waren. ¹ Dairom es hi rasschelijcken gheghaen tot Maerchepijn, sijn peert, lyctelijcken daer op scrydende, ende greep een groote stercke dicke lance die hy [g4vb] daer vant, want daer laghen genoeg dyversce stocken, sweerden ende hernasch. ² Daerna es hi ghereden na die plaetsen daer hi tselve gherucht hoorde. ³

Nu quam coninck Kaerle met alle sijn heyr eenen stercken draf ghereden sonder cesceren tot dat hy quam opten Ronchevale, daer hy ter eender ziden doot vont de twintich duysent kersten baroenen, die hy ghelaten hadde sinen neve Roelant, ende wel hondert duysent Sarazinen ter ander ziden op eenen hoop. ⁴ De gheheele valleye vanden Ronchevale was bedect met doode lychamen. ⁵ Als coninck Kaerle daer quam, leende hi vore opten zadelboom ende sprack: “Alaes

1. La prenoit plaisance galyen a regarder ce griffon qui gisoit mort pres de son pere. Et tandis *qu'il* regardoit ce griffon qui fut moult fier *et* diuers il ouyt sonner mainte trompette *et* mains clerons gresloier mains cheualx hennir *et* trotter. Lors quant galyen ouyt ce bruyt il ne sceut *que* penser / or ne scet il se sont paiens / sarrazins / ou francois

2. Lors vint hastiuement a son cheual marchepin *et* monta dessus legierement / puis happa *et* print vng gros espieu dacier *qu'il* trouua pres de lui / car assez en y auoit /

3. illec ne vult plus arrester *et* sen part *et* va disant en son cueur *qu'il* voudroit que ce fust charlemagne. Atant se print a exploicter chemin vers le bruyt *qu'il* auoit ouy / si regarda a trauers pais *et* vit mains pennonceaulx *et* enseignes voleter / maint harnois reluire / mains escus dorez / *et* si apperceut charlemagne qui premier venoit deuant auecques lui arnault *et* le bon duc de bauieres / foucques de bourges / dignon *et* regnier / anthoine dauignon *et* ogier le dannois / mains ducz / mains cheualiers princes *et* escuiers *et* pouoient bien estre en sa compaignie le nombre de cent mile combatans.

4. Or venoit charlemagne a moult grant randon *et* ne targea oncques tant *qu'il* arriuast a ronceuaulx / la ou il trouua mors les vingt mile a vng coste *qu'il* auoit laissez a son nepueu rolant *et* bien cent mile paiens de lautre coste a vng moncel

5. Toute la vatee de ronceuaulx estoit couuerte *et* ionchee de gens mors.

mynen neve, die so veel prisens weerdich was, dyen liet ic hier als ick van hyer reysde. ¹ Och waer sal ick hem soecken?” ²

Doen screden van den peerde ridders ende schiltknechten. ³ Deen vant sinen neve, dandere sinen broeder, de derde sinen oom. ⁴ Die den druck ghesien hadde die elckerlike dair dreef, hi hadde uut compassien moeten screyen. ⁵

Mettien quam Galien uuter valleyen den berch op ghereden, die de Kerstenen terstont kennende wordt ende ryep met luyder stemmen tot hemlieden, segghende: “Ghy heeren ridders, baroenen, waer es coninck Kaerle? ⁶ Helaes, hi heeft te langhe ghetoeft!” ⁷

Doen reet een ridder totten coninck, die tot him sprack: “Heere, siet ghinder den ridder ghereden comen die ghy dees weke ridder sloech, die u dede groeten met Godebeuf als hy de tidinghe brachte van den edelen Roelant, ende Godebeuf u seyde dat de soene was van Olivier. ⁸ Hi eest. ⁹ Ick kennen wel aen de wapenen. ¹⁰ Sieten comen, lieve heere! ¹¹ Hy sal u tydinghe bringhen [h1ra] van uwen neve Roelant, ende hi sal u weten te segghen waer hi es.” ¹²

Coninck Kaerle des ridders woerden verstaen hebbende, sloech sijn peert met sporen, tot Galien ridende. ¹³ Ende als hi bi hem quam,

1. Quant charlemaigne fut la arriue se va apuyer sur larcon de sa selle *et* va dire. Helas mon nepueu qui tant est a priser laissay hyer icy quant ie partis

2. las ou liray ie querre ne cercher.

3. Alors se vont descendre cheualiers *et* escuyers /

4. lun y trouuoit son frere / lautre son cousin ou nepueu.

5. Qui eust veu les dueilz qui se commencerent a faire neust pas este de bonne heure ne *qui* neust ploure. Illec ne fut pas la ioye demenee des princes ne des cheualiers.

6. Et a ses entrefaictes vint galyen brochant marchepin des esperons tout *contrev*al les prez / *et* a haulte voix escrie. Seigneurs barons *et* cheualiers ou est le roy charles /

7. helas sachez *quil* a trop demoure.

8. Lors vint vng cheualier au roy *qui* lui dist. Sire voicy le cheualier *que* lautrier adoubastes *qui* se recommanda a *vous* par godebeuf quant il *vous* apporta les nouuelles du noble rolant / *et* godebeuf *vous* dist hault *et* cler *que* cestoit le filz au conte oliuier /

9. cest il

10. ie lay congneu aux armes /

11. venez le veoir chier sire /

12. car il *vous* dira nouuelles de vostre nepueu rolant *et* *vous* saura a dire quel part il est.

13. Adonc quant le roy charlemaigne lentendit hurta le cheual des esperons *et* sen vint vers [k2r] galyen tant *quil* peut /

groetten hi hem seer minlijken, segghende: “Dye Coninck der gloryen, dye ons met Sijn dierbare bloet heeft verlost, dye behoede den sone van Olyvier!” ¹

Met dien nam hem de coninck in sinen arm ende custen, tot hem segghende: “Broedre, ick bidde u doer den ghecruysten God, leyt mi tot Roelant, eest dat ghi weet waer dat hi is.” ²

“Heere,” sprack Galien, “seer gherne.” ³

Doen reet Galien vore ende coninck Kaerle volch[h1rb]de Galien, dye hem den rechten wech leyde na de plaetsen dair de baroenen doot laghen. ⁴ Ende alssi ter selver plaecten quamen onder eenen castaniboom neven de rotce wordt coninck Kaerle siende de ses baroenen die bi malckandren doot laghen, midts den welcken hi levende meende verwoeden. ⁵ Ende eer hy een woert spreken konde, viel hy driewerf in onmacht op den hals van sijn peert. ⁶ Ende en hadden gedaen die hertoghe van Baviere ende Ogier van Denemercken, die hem quamen houden ende vertroosten, hi soude van den peerde ghevallen hebben, want hi was gelijk een doot mensche. ⁷

1. *et* quant il le vit si le *commença* a saluer moult doucement en lui disant. Celui qui nous forma gard le filz oliuier.

2. Atant le roy vint acoller *et* baiser galyen *et* lui dist. Frere pour dieu menez moy la ou est mon nepueu rolant si sauez ou il est.

3. Sire respont galyen volentiers.

4. Lors galyen va deuant *et* charlemaigne le suyt *et* le mena tout droit au lieu ou ilz estoient.

5. Et quant il fut venu au lieu dessoubz vng chastigner pres de la roche charlemaigne aduisa ses six pers arrangez pres lun de lautre dont il cuida vif enrager /

6. *et* deuant quil sceust parler se pasma quatre fois sur le col de son cheual /

7. *et* neust este le duc de bauieres *et* le bon ogier le dannois quil le vindrent soustenir *et* reconforter charlemaigne se fust laisse cheoir de dessus son destrier a terre / *et* sembloit a le veoir *quil* fust mort.